

**L'intitulé de contribution**  
**Le transfert des connaissances :**  
**Pour une centration métacognitive**  
**en classe de FLE à Ouargla**

**Doctorant M. Ismail .khademallah**

Maitre-Assistant (A)

**Directeur de thèse :Metatha Med El kamel**

Université Kasdi Merbah de Ouargla

Faculté des lettres et langues

Labo: le Français des écrits Universitaires (Le FEU)

**ملخص:** يهدف هذا الطرح إلى إبراز مكانة معلم اللغة الأجنبية و الآليات التفكير التي تضمن انتقال الكفاءة اللغوية من اللغة إلى أخرى وذلك من أجل تقليل من الصعوبات التعليمية وعليه ركزنا في هذه الورقة البحثية على آليات اكتساب المعارف والمراقبة المعرفية والتي تهدف إلى ضمان نقل الجيد وتنظيم المكتسبات اللغوية من أجل تحسين شروط التعليم اللغة الأجنبية. **الكلمات المفتاحية:** الكفاءة، المتعلم، اليات المعرفية، نقل المعرفة، التركز على المتعلم

**Abstract :** The FFL teacher seeks to implement thinking strategies that transfer skills from one language to another and reduce learning difficulties. This is why, in this contribution, we rely on his cognitive and metacognitive strategies aimed at transferring and structuring learning to improve the learning conditions of FLE.

**Key words:** transversal competence, cognitive strategy, metacognitive, structuring of learning, transfer of knowledge.

**Résumé**

L'enseignant de FLE cherche à mettre en œuvre des stratégies de réflexion assurant le transfert de compétences d'une langue vers l'autre et à réduire les difficultés d'apprentissage. C'est pourquoi, nous nous basons, dans la présente contribution, sur ses stratégies cognitives et métacognitives ayant pour objectif le transfert et la structuration des acquis afin d'améliorer les conditions d'apprentissage du FLE.

**Mots clés :** la compétence transversale, stratégie cognitive, métacognitive, L'apprenant, centration, transfert des connaissances.

**Etat des lieux**

Les traditions scolaires dans l'enseignement du français se traduisent plus souvent par une spécialisation des apprentissages en domaines particuliers de compétence transversale ayant pour effet d'isoler les différentes activités ainsi constituées en secteurs d'apprentissage propre. On peut comprendre ce souci dans la mesure où il exprime la volonté d'explorer de façon plus approfondie les stratégies de travail propre à chacun de ces activités. Le transfert des connaissances est un processus à multiples facettes et chacune d'entre elle, mérite un examen particulier. Mais de la sorte, on constitue la compétence globale qu'est l'usage du français en domaines distincts.

La compétence discursive quand elle est convenablement sollicitée et organisée, peut exercer un aspect positif sur certain nombre d'acquisitions linguistiques. Le problème de la maîtrise de la langue constitue certainement un point central de réflexion et de préoccupations pour les enseignants de français.

La maîtrise de la langue est une expression couramment utilisée aujourd'hui, couvre un domaine plus large que celui délimité par la compréhension et production écrite. Maîtriser la langue c'est faire

un bon usage des stratégies de la langue, c'est-à-dire de toute, la partie organisée en système, selon un répertoire de marques précisément identifiées ce qui couvre aussi bien la lecture avec les activités de la compréhension et dans certains de ses aspects.

Structurer les acquis constitue cet aspect de la compétence qui permet à un apprenant de disposer d'une bonne connaissance et d'une bonne disponibilité en mémoire des constituants du système, ce qui ne saurait se réduire à la mémorisation des points de langue, mais se rapporte à l'appropriation de ce qui constitue les invariants, les marques des constituants de la langue et du langage.

Cette structuration peut être acquise de manière implicite, par le simple jeu des interactions ou par des exercices qui favorisent la mise en place d'automatismes, on peut ainsi penser au rôle joué par les exercices structuraux. Certains locuteurs ont des capacités d'inférence plus développées que d'autres et sans forcément être capables de nommer tous les éléments du système et d'en expliciter les règles d'usage et le mode de fonctionnement peuvent se révéler très rapidement d'excellents locuteurs.

Dans le cadre de cette recherche, il est important de mener une étude sur les stratégies de transfert permettant de mobiliser les connaissances en L1 vers L2, ayant pour but la valorisation et amélioration des compétences d'un apprenant scolarisé sans oublier de prendre en considération les stratégies cognitives et métacognitives qui aident certainement l'apprenant lors de l'apprentissage du FLE.

Apprendre le FLE, c'est suivre des stratégies particulières qui doivent être pratiquées en classe de secondaire à Ouargla où on trouve des niveaux linguistiques différents variés d'un apprenant à l'autre. Cela renvoie aux plusieurs facteurs dus à la formation linguistique et communicative de chaque apprenant, ainsi qu'à ses conditions familiales, socioculturelles et personnelles (*volonté, attention, motivation, curiosité*).

Le transfert des savoirs au cycle secondaire a pour objectif d'aider l'apprenant à développer ses compétences linguistiques et langagières en matière de la compréhension des textes via l'utilisation des moyens et stratégies facilitant l'appropriation des savoirs comme l'a signalé Cuq(J-P : 2003)

*« Ala notion de simple transmission de connaissances s'est substituée le concept d'une nécessaire adaptation de l'enseignement aux besoins et styles des apprenants par la variation des activités proposées. »*

Il est à constater que la recherche des moyens possibles permet d'apporter des explications concrètes pour enrichir des textes à étudier et facilite beaucoup plus la compréhension en classe.

Le présent écrit met le point sur les stratégies métacognitives adoptées en classe de langue en vue de faciliter l'accès au sens du texte. A cet égard, nous exposons le constat observé sur un échantillon représentatif des apprenants de secondaire à Ouargla, ayant des difficultés en compréhension des textes. Notre recherche tente de trouver une stratégie efficace permettant d'améliorer les compétences des élèves en matière de la compréhension de l'écrit.

Pour l'accès au sens, il est évident de focaliser l'étude sur les stratégies explicatives pratiquées au secondaire, en traitant la problématique suivante : les stratégies métacognitives pratiquées en classe faciliteraient-elles la compréhension et contribueraient-elles à l'apprentissage de FLE ?

Pour répondre à cette problématique, nous émettons comme hypothèses :

- a) Les procédés explicatifs et stratégies métacognitives motiveraient les apprenants et provoqueraient des interactions en classe ;
- b) Ils aideraient beaucoup mieux l'apprenant à comprendre les textes proposés.

Pour vérifier la validité de ces hypothèses, nous adoptons une méthode d'observation. Celle-ci nous permet de mieux voir les procédés et stratégies appliqués en classe de langue.

### **Les stratégies de transfert**

Réussir l'apprentissage de FLE, implique l'utilisation des stratégies de transfert en classe de langue répondant aux besoins de la situation. Ces stratégies sont décrites selon VIENNEAU comme

*« Techniques et moyens personnels utilisés consciemment par l'apprenant pour faciliter l'apprentissage ou l'étude, incluant les stratégies motivationnelles (les stratégies affectives) et les stratégies de gestion des ressources, une définition élargie des stratégies d'apprentissage inclut les stratégies cognitives, les stratégies affectives et les stratégies organisationnelles. »*

Il est évident que les stratégies de transfert constituent des techniques et actions ayant pour but d'aider l'apprenant à bien apprendre et comprendre le sens d'un texte dans une situation d'intervention de FLE. Elles permettent à apprendre la langue et de l'utiliser à bon escient. C'est pourquoi, il est utile d'exposer lesdites stratégies ; proposés par Claude Germain.

### La stratégie métacognitive

Elle est employée par l'enseignant lorsqu'il explique un texte ou résout un problème. Pour GERMAIN:

*« Elle consiste essentiellement à réfléchir sur son processus d'apprentissage, à comprendre les conditions qui le favorisent, à organiser ou à planifier ses activités en vue de faire des apprentissages. »*

Il est à constater que le choix métacognitif de l'enseignant exige un processus de planification dans le but de comprendre les besoins de l'apprenant en langue. Cette stratégie est caractérisée par :

1. La planification consistant à organiser et choisir des activités adaptées aux exigences des apprenants. L'enseignant fait recours à cette stratégie lorsqu'il veut atteindre les objectifs.
2. L'attention permettant à l'enseignant d'être attentif durant la transmission des savoirs pour éviter des retards ou des ralentissements dans le processus d'apprentissage chez les apprenants.
3. -L'autogestion permettant à l'enseignant de chercher des facteurs et des mécanismes qui facilitent l'apprentissage et la compréhension des textes chez ses élèves.
4. -L'autorégulation<sup>1</sup> où l'enseignant corrige et vérifie sa compétence à transmettre un savoir.
5. -L'alternance codique ou le recours à la langue maternelle consistant à insérer, dans un énoncé en français, un mot ou une expression propre à la langue arabe utilisée par l'enseignant pour un objectif de communication.
6. -L'identification du problème consistant à identifier ce qui entrave l'apprentissage pour y remédier.

### La stratégie interactionniste

L'interaction en contexte scolaire renvoie aux échanges entre l'enseignant et les apprenants ou entre des apprenants eux-mêmes. Elle est, pour DUBOIT, un acte de communication et de transfert des savoirs.

L'enseignant doit motiver les apprenants au moyen des exercices et des situations-problèmes les incitant à structurer leurs propres savoirs pour qu'ils arrivent à atteindre les objectifs préalablement tracés.

### La stratégie explicative

En classe de langue, l'explication est une démarche fatale, elle permet à l'enseignant de transmettre ses savoirs et savoir-faire aux apprenants en faisant recours aux procédés explicatifs lors de ses pratiques enseignantes afin de faciliter la compréhension des textes pour ses élèves.

Pour HARVEY, l'explication s'inscrit dans une démarche communicative dans la mesure où elle *« Survient lorsqu'un problème de compréhension d'un phénomène ou d'adhérence du récepteur apparaît dans l'interaction et la perturbe. La prise de conscience de ce phénomène correspond à la phase de questionnement dans la séquence explicative (...) Motivé par le désir de faire comprendre, l'enseignant cherche donc à établir un consensus avec les apprenants afin d'être bien reçu. »*

Il sert également à clarifier les problèmes de l'incompréhension des textes en classe, en cherchant à diminuer la perturbation en classe de langue afin de comprendre un écrit et de répondre aux objectifs assignés.

Les procédés explicatifs se manifestent dans l'activité de compréhension de l'écrit où l'enseignant sollicite les apprenants de s'exprimer dans le but d'améliorer leurs compétences orales et écrites.

<sup>1</sup> Selon GERMAIN, l'autorégulation peut prendre diverses formes, vérifier la compréhension orale et écrite, vérifier la production et le style d'apprentissage.

### Echantillon d'étude

Notre échantillon est composé de 40 apprenants (34 filles et 6 garçons) âgés entre 18 et 20 ans. Il représente deux classes de 3<sup>e</sup> AS au lycée Khalil Ahmed de la ville de Ouargla. Leur niveau est hétérogène. Ce qui laisse observer que certains sont capables de comprendre l'enseignant dès la première explication tandis que d'autres ont besoin des stratégies de transfert pour accéder au sens du texte.

### Description de l'activité

L'activité de compréhension vise à comprendre le sens d'un texte en exigeant l'emploi des stratégies de transfert permettant d'en expliquer voire clarifier le contenu. Pour ce faire, nous avons assisté à deux séances de compréhension d'un texte<sup>2</sup> proposé dans la 3<sup>e</sup> séquence, du 1<sup>er</sup> projet, intitulée : analyser et commenter un fait d'histoire.

L'enseignant y a fait recours aux stratégies de transfert (*alternance codique, illustration, planification, reformulation*) en interrogeant ses élèves pour les aider à accéder au sens du texte.

### Observation des stratégies de transfert

Lors d'observation, nous avons noté le recours de l'enseignant à plusieurs stratégies de transfert : la répétition, l'énumération, la reformulation, le recours à la langue maternelle.

### Analyse des données recueillies

Le procédé d'exemplification permet aux apprenants de mémoriser les idées expliquées par l'enseignant. A noter également la stratégie de précision permettant aux apprenants de distinguer les informations transmises. Quant à la définition, elle est adoptée pour clarifier l'idée présentée. Ce qui rend l'apprenant capable de déterminer les caractéristiques du texte.

Le recours de l'enseignant à la langue maternelle permet aux apprenants d'accéder au texte dont l'usage enrichit leur vocabulaire en langue étrangère.

Concernant la répétition, elle est très récurrente chez l'enseignant car elle permet aux apprenants la mémorisation voire la compréhension des questions posées.

Enfin, la mimique est souvent utilisée par l'enseignant pour assurer l'implication et l'interaction des apprenants, ce qui faciliterait le transfert des savoirs.

### En guise de conclusion

Les stratégies du transfert auxquelles l'enseignant a fait recours pour l'explication du texte serviront d'aide à la réussite de processus de l'enseignement/ apprentissage de FLE. Elles permettront aux apprenants d'accéder au sens du texte à étudier en créant des situations d'interactions positives entre l'apprenant et l'enseignant et entre l'apprenant et la langue.

### Références bibliographiques

1. Bruner J., (1983). *Le développement de l'enfant. Savoir Faire, Savoir dire*, éd. (PUF).
2. CUQ J-P., (2003) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère*, éd. CLE International.
3. Doly A-M., (2000). *La métacognition pour apprendre à l'école*, Cahiers Pédagogiques.
4. Fayol M., Monteil J-M., (1994). *Stratégies d'apprentissage/apprentissage de stratégies*. Revue Française de Pédagogie.
5. Fayol M., Monteil J-M., (1994). *Stratégies d'apprentissage/apprentissage de stratégies*. Revue Française de Pédagogie.
6. GERMAIN C., (1998). *Les stratégies d'apprentissage*, éd. CLE International.
7. Mendelsohn P., (1990). *La notion de transfert d'apprentissage en psychologie cognitive*. Cahiers Pédagogiques.
8. SCALLON G., (2004). *L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences*, éd DEBOEK.
9. VIGNER G., (2001). *Enseigner le français comme langue seconde*, éd CLE internationale.

<sup>2</sup>Une guerre sans merci, P.43. voir manuel scolaire de 3<sup>e</sup> AS